

Curriculum Vitae Europass



Información personal

Nombre / Apellido **Anna Rita D'Amato**
Dirección Popoli (PE) Piazza Dante, 12 - 65026 ITALIA
Teléfonos **Tel. +39 0695558332** **Móvil: +39 3404812262**
Fax **+39 08523067198**
Correo electrónico annarita.damato@gmail.com

Nacionalidad Italiana

Fecha de nacimiento 20 de Diciembre 1962

Sexo Femenino

Empleo deseado / familia profesional Traductora, revisora e intérprete freelance

Experiencia de trabajo

Fechas 1988 - presente
Profesión o cargo desempeñado Traductora, revisora e intérprete freelance
Campos de especialización

- Jurídico y bancario
- Turístico-hoteler
- Comercial
- Financiero
- Marketing
- IT (Information Technology)
- Médico-farmacéutico
- Mecánico
- Científico (general)
- Linguístico
- Literario
- Deportivo
- Musical

Actividades principales	<p>Traducción de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • manuales de instrucciones y fichas informativas • documentaciones técnicas (en mecánica, electrónica, hidráulica, telecomunicaciones, agronomía) • documentos jurídicos de vario tipo (contratos, patentes, correspondencia legal) • rendiciones de cuentas financieras, business plan, presentaciones y informes de empresas • folletos y presentaciones turísticas • material publicitario y editorial • documentos de seguros • artículos científicos, fichas técnicas farmacológicas, historiales clínicos, protocolos médicos, instrumentación
Fechas	2008 - presente
Profesión o cargo desempeñado	Director técnico
Funciones y responsabilidades principales	Coordinación de los servicios en la agencia de viajes (organización de los paquetes turísticos e instancias de los clientes) y relaciones con los hoteles, las compañías aéreas y los otros surtidores, participación en las actividades de promoción y de venta.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Agencia de viajes "Giallonardo S.r.l." - Bussi sul Tirino (PE), Italia
Tipo de empresa o sector	Turismo
Fechas	2001 - 2007
Profesión o cargo desempeñado	Intérprete y traductora oficial en el procedimiento judicial de C.O.N.I. contra el jugador de fútbol Josep Guardiola (ahora entrenador del FC Barcelona) – en este caso colaboré con el abogado del Sr. Guardiola, Tommaso Marchese, como intérprete y traductora para cualquier acta, escrito y correspondencia oficial y oficiosa durante del juicio, sea en inglés sea en español (por ejemplo en relación a F.I.F.A. y al abogado de referencia).
Fechas	2000 - 2001
Profesión o cargo desempeñado	Asesora freelance de empresas que producen software para agencias de viajes.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	"Soft&Tec" - Imola (BO), Italia
Tipo de empresa o sector	Information Technology
Fechas	1998 – 1999
Profesión o cargo desempeñado	Enseñante de Lengua Española
Nombre y dirección de la empresa o empleador	"Università della Terza età" (Universidad para la tercera edad) - Ladispoli (RM), Italia
Tipo de empresa o sector	Educación
Fechas	1995 – 2001
Profesión o cargo desempeñado	Director técnico
Funciones y responsabilidades principales	Coordinación de los servicios en la agencia de viajes (organización de los paquetes turísticos e instancias de los clientes) y relaciones con los hoteles, las compañías aéreas y los otros surtidores, participación en las actividades de promoción y de venta.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Agencia de viajes "Eusepi Tour" - Tarquinia (VT), Italia
Tipo de empresa o sector	Turismo
Fechas	1990 – 1992
Profesión o cargo desempeñado	Empleada
Funciones y responsabilidades principales	Organización de los viajes de los clientes y relaciones con los hoteles y las oficinas de reservas de las compañías aéreas.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	"Summertime F.A.O." – Agencia de viajes oficial de F.A.O. ("Food and Agricultural Organization") – ONU – Roma, Italia
Tipo de empresa o sector	Turismo

Fechas	1989 – 1990
Profesión o cargo desempeñado	Empleada
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Agencia de viajes "Taix Viaggi" - Francavilla (CH), Italia
Tipo de empresa o sector	Turismo
Fechas	1988 – 1989
Profesión o cargo desempeñado	Empleada
Funciones y responsabilidades principales	Secretaria, encargada de relaciones públicas, traducciones técnicas, intérprete en asuntos técnicos.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	"Tecnal S.r.l." - Porto Torres (SS), Italia
Tipo de empresa o sector	Industria
Fechas	1986 – 1987
Profesión o cargo desempeñado	Profesora suplente
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Escuela secundaria "L.Da Vinci" - Porto Torres (SS), Italia
Tipo de empresa o sector	Educación
Fechas	1983 – 1986
Profesión o cargo desempeñado	Guía e intérprete turística temporera en Cerdeña (Italia).
Tipo de empresa o sector	Turismo

Educación y formación

Fechas	1981 - 1988
Cualificación obtenida	Licenciatura en Lenguas y Literaturas Extranjeras - matrícula de honor
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Lenguas y literaturas inglesa, española y francesa, lingüística, filología
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de Sassari, Italia
Fechas	1988
Cualificación obtenida	Certificado de habilitación profesional como director técnico de agencia de viajes
Nombre y tipo del centro de estudios	CST ("Centro Italiano di Studi Superiori sul Turismo e sulla Promozione Turistica") - S.Maria degli Angeli (PG), Italia
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	Master
Fechas	1976 - 1986
Cualificación obtenida	Diploma Superior en Guitarra clásica
Nombre y tipo del centro de estudios	Conservatorio de Música - Sassari, Italia
Fechas	1976 - 1981
Cualificación obtenida	Bachillerato rama científica
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Matemática, biología, química, idioma extranjero: inglés.
Nombre y tipo del centro de estudios	"Liceo Scientifico " - P.Torres (SS), Italia

Capacidades y competencias personales

Idioma materno	Italiano
Otro(s) idioma(s)	<i>INGLÉS, ESPAÑOL, FRANCÉS</i>

Autoevaluación

Comprensión	Habla	Escritura
--------------------	--------------	------------------

<i>Nivel europeo (*)</i>	Comprensión auditiva		Lectura		Interacción oral		Comprensión auditiva		Lectura	
Inglés	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C1	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente
Español	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C1	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente
Francés	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C1	Usuario competente	C1	Usuario competente	C2	Usuario competente

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Capacidades y competencias sociales	Buena capacidad de adaptación a los ambientes multiculturales, adquirida por medio de mi experiencia profesional en F.A.O. (organización de O.N.U); buenas capacidades de comunicación.
Capacidades y competencias organizativas	Buena experiencia de "team management", adquirida a través de mi experiencia profesional como gerente de agencias de viajes.
Capacidades y competencias informáticas	<p>Sistemas operativos: WINDOWS 7 – MACINTOSH.</p> <p>Buen dominio en las herramientas Microsoft Office™ (Word™, Excel™ y PowerPoint™); HTML editor FrontPage. Open Office. Adobe Acrobat.</p> <p>Competencia básica en las herramientas de graphic design (Adobe Illustrator™, PhotoShop™).</p> <p>Conocimiento avanzado en herramientas informáticas de traducción (Computer-Assisted Translation Tools): SDL Trados, WordfastPro, DVX 2, MemoQ, OmegaT.</p>
Capacidades y competencias artísticas	Música - habilidad en la guitarra clásica guitar, adquirida a través de los estudios al Conservatorio de Música.
Permiso de conducir	B
Otras informaciones	<p>Inscrita en el registro oficial de la región Abruzzo para los directores técnicos de agencias de viajes. – de 2001 hasta el presente.</p> <p>Web Master (CEE - proyecto 0829/E2/N/R) – 1999.</p> <p>Referencias disponibles a petición.</p>
Anexos	Copias de los diplomas y certificados disponibles a petición.